

## Live-dubbing med Pedersen og Findus

**Fag:** Dansk

**Målgruppe:** 3.- 6.klasse

**Tv-udsendelse:** *Pettson & Findus (8) Kantarelljakt och älgplockning*

**Udarbejdet af:** Trine Ferdinand, danskkonsulent CFU KP

**Link til episoden:** <http://mitcfu.dk/TV0000121885>



## Faglig relevans/kompetenceområder

I Fælles mål for dansk under kompetenceområdet Kommunikation – sprog og kultur efter 4. kl. er færdigheds- og vidensmålet formuleret således:

*”Eleven kan forstå enkle norske og svenske film, hjemmesider og andre tekster.  
Eleven har viden om norsk og svensk sprog og kultur.”*

Ved at arbejde med denne film og anvende opgaverne i vejledningen her opfylder man til fulde disse mål i forhold til at arbejde med det svenske nabosprog. Eleverne lærer forstå lidt svensk ved at lytte til og oversætte den enkle dialog i en animeret børnefilm, og de lærer noget om den svenske kultur med elgjagt, svensk mad, natur og livet på landet.

Læringsmål

Eleverne lærer

- om svenske kultur og natur
- at kunne forstå børnevenligt mundtligt svensk
- at reflektere over forskelle og ligheder mellem det dansk og svenske skriftsprog
- at fremføre replikker mundtligt på en levende måde, der passer til figuren
- at live-dubbe hen over en animationsfilm
- at oversætte svensksprogede replikker fra filmen til dansk

## Ideer til undervisningen

Lad dine elever lære det svenske sprog og kultur at kende på en sjov og motiverende måde, når de live-dubber hen over filmen. At dubbe betyder at lægge et lydspor med nationalsproget på udenlandske film. At live-dubbe betyder, at replikkerne til en film fremføres live, mens filmen afspilles.

Den didaktiske ide er, at klassen først ser filmen og derefter i mindre grupper oversætter de svenske replikker til dansk ved at bruge det skrevne manus (som findes til sidst i denne vejledning). Til sidst live-dubber grupperne de danske replikker hen over filmen, mens den afspilles uden lyd

## Før

For at aktivere eleverne for forståelse, kan man tale med eleverne om, hvad de ved om Pedersen og Findus og deres univers i forvejen. Man kan spørge, om de ved hvilket land historierne foregår i, og hvad de kender til Sverige. Lav en fælles brainstorm over, hvad de ved om Sverige i forhold til natur, mad, vilde dyr, planter og svampe, huse og ikke mindst sproget (kender de nogle svenske ord?)

For at give eleverne indblik i, hvad det vil sige at dubbe, kan man vise eleverne dette videoklip på 4 min., hvor Lars Thiesgaard fortæller, hvordan han dubber udenlandske animationsfilm, så figurerne får dansk stemme. <https://youtu.be/SHZxJ1BQg5o>

Lars Thiesgaard har i 30 år lagt stemme til utallige kendte tegnefilmsfigurer fx Løvernes Konge, Toy Story og Lego the Movie. Han er Danmarks mest kendte dubber, så han kan et par tricks.

Tal om, hvad den svenske undertitel betyder og giver dem af forventninger til handlingen. *Kantarelljakt och älgplockning* (Kantarel-jagt og elg-plukning). Der er jo en humoristisk ombytning af ordene jagt og plukning, som eleverne måske ikke lige fanger.

## Under

Eleverne ser filmen uden afbrydelser. De vil sandsynligvis let forstå handlingen, selvom det talte sprog og undertekster er på svensk.

De kan se den sammen i klassen eller derhjemme. Du kan booke filmen til hver elev, så de selv kan se den – se herunder hvordan.

## Efter

Eleverne skal nu oversætte filmens svenske replikker til dansk og bagefter live-dubbe dem hen over filmen, mens lyden er slukket eller skruet ned.

Del eleverne op i mindre grupper, hvor hver gruppe får tildelt en mindre del af filmens manus med svenske replikker, som de skal oversætte til dansk. Det kan være en god ide at lave gruppestørrelsen, så det passer til antallet af roller i klippene.

Her er en oversigt over antallet af rollerne i hver del

1. del: 4 roller
2. del: 2 roller
3. del: 3 roller
4. del: 3 roller
5. del: 3 roller
6. del: 4 roller

Filmen og manus er delt op i 6 dele. Hvis rollerne ikke passer med elevernes antal i klassen, så kan man lade nogle af grupperne arbejde med den samme del af filmen. Det gør ikke spor, da det stadig er sjovt at høre, hvor forskelligt de fremfører replikkerne på dansk, når de skal live-dubbe foran klassen.

---

Kapitelsættet, som kan vælges og lægges på filmen under Mine materialer, er delt op i de 6 dele, som stemmer overens med de 6 dele, som manus også er delt op i.

I manus er der skrevet gloser ind, som hjælper eleverne med at oversætte de vanskeligste svenske ord. Hvis de har brug for mere hjælp, kan de bruge Google Oversæt på nettet eller spørge.

Hver gruppe får nu deres del af manus udleveret, så hver elev i gruppen har en kopi. Hele klassen ser nu filmen en gang til, mens de følger med i det udleverede manus, og derved bliver de klar over, hvilken del af filmen de har fået.

*(Hvis du ønsker grupperne har adgang til at se deres filmklip selv, så skal du som lærer have booket filmen og det tilhørende kapitelsæt til eleverne i klassen. Du kan få hjælp til, hvordan du gør her <http://wiki.mitcfu.dk/soeg-i-samlingerne/tv/>. Eleverne finder film med kapitelsæt ved at logge på mitcfu.dk med deres Unilogin og gå ind under Mine materialer, hvor filmen ligger og kan afspilles.)*

Gruppen oversætter nu i fællesskab deres del af manus til dansk.

Man kan her vælge at lave et fagligt loop, hvor man sætter fokus på forskellen mellem det danske og svenske skriftsprog. Eleverne kan bruge 'trafiklysmetoden', som går ud på at de registrerer forskellen i skrivemåde på de to sprog.

Eleverne overstreger/maler ord i en nabosproglig tekst med følgende farver efter følgende regler:  
Grøn = ord som betyder det samme og staves ens  
Gul = ord som betyder det samme, men staves lidt forskelligt  
Rød = ord som ikke findes på sit eget modersmål

Eleverne bliver på den måde mere bevidste om ligheder og forskelle mellem sprogene og opdager typiske mønstre. Metoden resulterer i et visuelt billede af, hvor nært beslægtede de skandinaviske sprog er.

Trafiklysmetoden fungerer samtidig som et spejl, man holder op foran sit eget sprog. I forbindelse med farvelægningen af nabosproget bliver eleverne tvunget til at reflektere over, hvordan deres eget sprog egentligt ser ud, og hvilke valg der er blevet truffet der.

Når eleverne er færdige med at arbejde med oversættelsen og trafiklysmetoden, fordeler de figurerne i deres filmklip imellem sig, så de får en rolle hver.

Eleverne øver sig i at fremføre replikkerne på en indlevende måde, hvor de tilføjer figurerne karakter og personlighed – ligesom Lars Thiesgaard.

Eleverne fremfører til sidst replikker foran klassen, mens filmen afspilles uden lyd. Lad de andre elever give gruppen respons i forhold til, hvor levende de får dramatiseret deres stemmer, og hvor godt stemmerne passer til figurerne.

## Supplerende materialer

Alle Pettson & Findus-filmene med svensk tale og svenske undertekster <http://mitCFU.dk/lnky23h>

Tv-udsendelsen *Troldepejlet - Dubbet til dansk* (2016) <http://kp.mitcfu.dk/TV0000103157>

Trafiklysmetoden <https://nordeniskolen.org/da/aktivitetsforslag/trafiklysmetoden/>

## Skrevne replikker fra filmen

### Pettson och Findus - Kantarelljakt och älgplockning

#### Del 1 (TID 00:00-02:40) (4 roller)

FINDUS: Skynda dig Pettson! Skynda!

PETTSON: Kantarellerna springer inte i väg.

PETTSON: Det var inte dåligt.

FINDUS: Nej, det var brä!

JÆGER med gravhund: Goddagens! – Fot!

JÆGER med gravhund: Aj, oj – Vachert väder!

FINDUS: Titta vad de gjorde!

PETTSON: Den hunden hade brättom.

PETTSON: Han hade väl fått upp ett älgspår.

FINDUS: Pettson, jag ser en flygande hatt.

PETTSON: Det var det märkvärdigaste!

FINDUS: BLÄ!

PETTSON: Goddagens

JÆGER med fløjte: Skräms inte så där!

PETTSON: Det var inte meningen.

JÆGER med fløjte: Passa er! Der stryker omkring en stor älgdjur här nästans...som skulle passa i mitt vardagsrum.

JÆGER med fløjte: (Føjte-lyd) Ursäkta.

PETTSON: Jeg tycker nog att älgar passar bättre i skogen.

FINDUS: De får passa sig var de vill, men inte hos oss

#### Gloser

Brä:	godt
Fot:	hurtigt
Vachert väder	smukt vejr
Titta:	se
Brättom:	Travlt
Älgspår:	Elg-spor
Skräms:	Skræm
Älgdjur:	Elg-tyr
Någonstans:	Et eller andet sted
Vardagsrum:	Stue
Ursäkta:	Undskyld

**DEL 2 (tid 02:40-04:47) (2 roller)**

PETTSON: Ska vi få ræsta här?

FINDUS: Gärna for mig! Jeg är marchhungrig!

FINDUS: Hur många smörgäsar har du gjort?

PETTSON: Fem till dig och... två till mig.

FINDUS: Bara fem?

PETTSON: Ja. Du får fler när vi kommer ...hem!

FINDUS: Men hallå!

PETTSON: Båst att vi... kutar!

FINDUS: Vänta, Pettson! Vänta på mig!

PETTSON: Det här var ju inte så bra.

FINDUS: Vilken himla "sürbröte"!

PETTSON: Han har ju inte haft det så lätt.

FINDUS: Han behövde ju inte ta vår matsäck.

PETTSON: Nu har vi choklad i alla fall.

FINDUS: Men bara en macka!

PETTSON: Han verkar gilla korvsmörgås.

FINDUS: Mina korvmackor.

PETTSON: Och mina kantareller. Nå ja, bara han tröttnar snart. Titta. Vilken utsikt.

FINDUS: Man ser ända till Gustavssons gård.

**Gloser**

Marchhungrig: Meget sulten efter at have gået march

Smörgäsar: Sandwich

Kutar smutter

Sürbröte Surdejsbrød

Matsäck Madpakke

I alla fall I hvert fald

Macka en mad

Gilla kan lide

Korvsmörgås pølsesandwich

Korvmackor pølsemad

Tröttnar bliver træt

**Del 3 (tid 04:47-06:08) (3 roller)**

JÆGER: Är du tokig, hund? Älgar klättrar inte i träd. Men har man sett! Det sitter ju en älg där uppe!  
Eller är det en jättekotte?

PETTSON: Jo alltså ... vi plockade svamp.

JÆGER: Där uppe?

PETTSON: Jo, för svamp finns inga regler. Man måste spana. Här har man utsikt! Just nu ser jeg att dina kossar har smitit.

JÆGER: Sablar! Inte nu igen! Skrattar bäst som skrattar sist! Jeg kan nog hitta både älg och svamp.

PETTSON: Det var snällt både att ge älgen din sista smörgås.

FINDUS: Äsch. Han behövde den bättre än jag.

PETTSON: Tråkigt att det inte blev nån svamp.

**Gloser**

Tokig	tosset
Jättekotte	kæmpekogle
Spana	spejde
Kossor har smitit	Køer er blevet smittet
Skrattar	griner
Smörgåsar:	Sandwich
Snällt	sødt
Tråkigt	trist

**Del 4 (Tid 06:08-07:38) (3 roller)**

FINDUS: Åh! Men korvmackor blev det i alla fall! Pettson! Vi har besök.

FINDUS: Har du käkat blängsylta?

JÆGER: Sluta dra, hundracka!

JÆGER: NEJ...

JÆGER: Älgen måste vara en riktig bamsing. Ingen brådska. Jag vet precis var jag hittar honom.

PETTSON: Så kan han ju inte hålla på. Nu vet ju varenda jägere var han är!

FINDUS: Akta dig, Pettson!

PETTSON: Lille vän. Nu får du hålla mulen. Annars finns det risk at du slutar uppstoppad på näns vägg. Just det.

FINDUS: Han gilla ju korvmackor mer än jag!

Korvmackor	pølsemad
Har du käkat blängsylta:	Har du fået glosuppe?
Hundracka	køter
Bamsing	bamse
Brådska	skynde sig
Hittar	finde
Varenda:	enhver
hålla mulen	holde mund
Korvmackor	pølsemad



**Del 5 (tid 07:38-09:56) (3 roller)**

PETTSON: Nu kommer jägern! Vad ska vi göra?

FINDUS: Gömma oss, så klart.

PETTSON: Du ska in! Findus hämta lite korv!

PETTSON: Det var inte bra. Han är så stor!

PETTSON: Tänk om nån kommer och ser ett älghuvud.

PETTSON: Nu vet jag.

FINDUS: Var tänker du göra?

PETTSON: Nu så.

PETTSON: På honom bara! Jaha?

JÆGER: Goddagens. Det är inte så att ni har sett en älg stryka förbi?

PETTSON: En älg? Nej. En björn eller några vita vargar har lufsats omkring här, men en älg? Nej.

JÆGER: Det är inte så att man får...komma in och vila sig?

PETTSON: Viist! Gå köksingången. Hunden får du lämna. Här bor det en katt.

JÆGER: Jösses! Det var mig en baddare! Inte undra på det är svårt at skjuta älg med en sån storjägare här.

PETTSON: Älgarna vet at jag är livsfarlig. De håller sig på flera mils avtänd.

JÆGER: Ja, det förstås!

JÆGER: Konstigt!

JÆGER: Nej, då ska jag väl be att få tacka för mig.

**Gloser**

Gömma	gemme
Korv	pølse
Bra	godt
Älghuvud	Elg-hoved
Stryka	stryge
Vita vargar	hvide ulve
Lufsats	vandret
Köksingången	Køkkenindgangen
Lämna	lade blive
Baddare	en stor en
Avtänd	afstand
Konstigt	mærkeligt

**Del 6 (tid 09:56-11:55) (4 roller)**

JÆGER: Nej kom nu! Kom nu! Dumma hund. Kom!

FINDUS: Det gjorde du bra.

PETTSON: Jeg slæpper ut vår gäst.

FINDUS: Men det kom från skogen.

JÆGER: Nej, inte dit! Horst! Snälla! Horst! Nej!

PETTSON: Sådär ja. Nu är det nog bäst at vi säger adjö. Vad vill han nu?

JÆGER: Bästa älgpasset i hela landet! Nu...nu ska vi bara vänta

PETTSON: Kantareller!

FINDUS: Vilken älg, va?

PETTSON: Men nu är det nog bäst att han ger sig i väg.

FINDUS: Tänk at vi hade en älg i hallen!

PETTSON: Och i köket!

FINDUS: Ja, och på samma gång. Ha-ha-ha!

JÆGER: Vad händer här?

PETTSON: Tack för att du vaktar kantarellarna.

JÆGER: Vaktade? Jag jagar älg!

PETTSON: Äsch, det finns inga älgar här.

JÆGER: Ni har skrämt bort dem!

PETTSON: Vi har inte skrämt bort dem. Möjligen skrämt bort dem med...

FINDUS: ...prickig korv

**Gloser**

Släpper	følger
Snälla	søde
Adjö	farvel
Älgpasset	Elg-område
Ger sig i väg	går
Hallen	gangen/entreen
Vaktar	vogtede
Skrämt	skræmt
Prickig korv	en slags spegepølse